Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby uczyłyby rozsądku ― młodsze [kobiety], kochające mężów być, kochające dzieci, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby uczyłyby rozsądku młode kochające mężów być kochające dzieci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby zachęcały młodsze, by były kochające mężów, kochające dzieci, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby uczyłyby rozsądku (te) młode\*, (by) kochającymi mężów być, kochającymi dzieci, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby uczyłyby rozsądku młode kochające mężów być kochające dzieci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech doradzają młodszym, jak kochać mężów, dzieci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech uczą młodsze *kobiety* rozsądku, *jak* mają kochać swoich mężów i dzieci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby młodych pań rozumu uczyły, jakoby mężów swoich i dziatki miłować miały, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby młode białegłowy ćwiczyły w roztropności, żeby męże swoje lubiły, dziatki swe miłowały, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech pouczają młode kobiety, jak mają kochać mężów, dzieci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech pouczają młodsze kobiety, żeby miłowały swoich mężów i dzieci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech uczą młodsze kobiety, jak mają kochać mężów i dzieci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nauczają młode kobiety, jak roztropnie kochać męża i dzieci; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby rozważnie doradzały młodszym, jak miłować męża, dzieci,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dobrym przykładem ucząc młodsze kobiety jak kochać męża i dzieci,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech uczą młodsze, jak kochać mężów i dzieci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб учили молодих любити чоловіків, любити дітей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby młode uczyć rozsądku, by były kochającymi mężów, kochającymi dzieci, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ucząc młodsze kobiety kochać męża i dzieci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby mogły przywodzić do opamiętania młode kobiety: aby kochały swych mężów, aby kochały swe dzieci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech nauczają młode mężatki miłości do mężów i dzieci, |

1. 1) Jest to dopełnienie bliższe po "uczyłyby rozsądku". [↑](#footnote-ref-2)